Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodziłem koło ciebie i spojrzałem, oto czas twój – (był to) czas pieszczot.\* I rozciągnąłem nad tobą mą połę,\*\* \*\*\* i okryłem twe łono, i zaprzysiągłem się tobie, i wszedłem w przymierze z tobą – oświadczenie Pana JAHWE – i stałaś się moją![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów przechodziłem obok ciebie. Zauważyłem, że nastał twój czas. Przyszła pora na miłość. Rozciągnąłem nad tobą mą szatę i okryłem twe nagie łono, złożyłem ci przysięgę i zawarłem przymierze z tobą — oświadcza Wszechmocny JAHWE — i stałaś się moją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przechodziłem obok ciebie i spojrzałem na ciebie, oto *był to* twój czas, czas miłości, rozciągnąłem połę *swojej szaty* na ciebie i zakryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą i zawarłem z tobą przymierze, mówi Pan BÓG. I stałaś się moja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prztoż idąc mimo cię, a widząc cię, że oto czas twój, czas miłości, rozciągnąłem podołek mój na cię, i nakryłem nagość twoję, i obowiązałem ci się przysięgą, a wszedłem w przymierze z tobą, mówi panujący Pan, i stałaś się moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedłem mimo cię, i ujźrzałem cię, ano czas twój, czas miłujących, i rozściągnąłem odzienie moje na cię, i nakryłem sromotę twoję. I przysiągłem ci, i wszedłem w przymierze z tobą, mówi JAHWE Bóg, i zostałaś moją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię. Był to twój czas, czas miłości. Rozciągnąłem połę płaszcza mego nad tobą i zakryłem twoją nagość. Związałem się z tobą przysięgą i wszedłem z tobą w przymierze - wyrocznia Pana Boga - stałaś się moją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy znowu przechodziłem koło ciebie i widziałem cię, oto nadszedł twój czas, czas miłości. Wtedy rozpostarłem nad tobą poły swojej szaty i nakryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą i zawarłem z tobą przymierze - mówi Wszechmocny Pan - i stałaś się moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przechodziłem obok ciebie. Zobaczyłem cię i oto twój wiek był wiekiem miłości. Rozciągnąłem nad tobą połę swego płaszcza i okryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą, wszedłem z tobą w przymierze – wyrocznia Pana BOGA – i stałaś się Moja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I gdy znowu przechodziłem obok ciebie, zobaczyłem cię, a twój wiek był wiekiem miłości. Rozpostarłem nad tobą brzeg mojej szaty i okryłem twoją nagość. Przysiągłem ci i zawarłem z tobą przymierze - wyrocznia JAHWE BOGA - i stałaś się moją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodziłem obok ciebie i spojrzałem na ciebie. Oto twój wiek był wiekiem miłości. Więc rozciągnąłem na ciebie kraj mojej [szaty] i okryłem twoją nagość. Przysiągłem ci i wszedłem z tobą w Przymierze - wyrocznia Pana, Jahwe. I zostałaś moją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я пройшов попри тебе і Я тебе побачив, і ось твій час, час відпочиваючих, і Я простягнув над тобою мої крила і Я покрив твій сором. І Я тобі поклявся і Я ввійшов в завіт з тобою, говорить Господь, і ти стала моєю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przechodząc obok ciebie i cię widząc, że oto twój czas – czas rozkoszy, rozpostarłem nad tobą skraj Mojego płaszcza oraz nakryłem twą nagość. Przysiągłem ci, wszedłem z tobą w Przymierze i stałaś się Moją – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI przechodziłem obok ciebie, i cię zobaczyłem, a oto twój czas był czasem na przejawy miłości. Rozpostarłem więc nad tobą połę mych szat i zakryłem twą nagość, i złożyłem ci przysięgę, i wszedłem z tobą w przymierzem – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i tak stałaś się moja. |

1. 1) <x>240 7:16</x>; <x>260 4:10</x>; <x>260 7:13</x>; <x>330 23:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) połę (płaszcza), ּכָנָף (kanaf), l. skrzydło. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:1</x>; <x>80 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)